

主 題	地點	台 東 宜 灣	報 導	paynac 賴百妹 77歲
paka lima to wawa 嬰兒命名趣談	時間	76. 1. 22.	記 音	Kawaysag 賴國祥
	編號	15. 1. 1-193.	翻 譯	" "
1 (licay) O saka ci diway ni diway 問 稱做叫 (人名) 他 (人名)	1	問	問	問 " 叫 diway 稱做
haw! o adada to! o saka ci dogi ni arik h- 呢 生病 稱做叫 (人名) 他 (人名)		diway	diway	。是起於生病的原因。
aw! adada to! ha'en han misalmed, fancial 呢 生病 這個孩子要做好夢 非常好		aw!	aw!	起於生病的原因。這個
sa kira. Oya ci kolas hananay, ci kolas ko 那妹呢 那個叫 (人名) 這妹稱呼叫 (人名)		sa kira.	sa kira.	完全寄托於美夢。還是
pa ka limaana. Iraitra o cimil? pagagagagan 要稱命名的結果 綽號 取名		pa ka limaana.	pa ka limaana.	非常好的。但比如 Kolas
2 koya fiyaw nira haw! ci lakoyo. 那回 鄰居 他的呢 叫 (人名)	2	koya	koya	稱做 Kolas 是命名得來。
(Caof) O mitogaganay korira. O papakarog 答 出惡言 這個 正任傳令組		(Caof)	(Caof)	答 " 這是出穢言。他
kiso hanen, milimek i aynik no talacay ko- 你 這麼說 躲藏在裏面 林投中 那		kiso hanen,	kiso hanen,	他將任傳令組時。躲藏
ya papakarog sa. Mihawad sato to karog, 個 擔任傳令組 那妹 要將完畢 那妹 傳令組		ya papakarog sa.	ya papakarog sa.	到林投叢中。他們服完
3 o lakoyo hanen! sa kiya mi! salaw! (組名) 取名 那妹 那個 啊 所以	3	o lakoyo hanen!	o lakoyo hanen!	傳令組時。命名取叫 lakoy
lakoyo han, tked han to ni kolas ko lakoyo. (組名) 那妹 獨佔 那妹 叫 (人名) (組名)		lakoyo han,	lakoyo han,	3 不是這! 所以稱
ma samsam no kapot. Pacimil han to sa. O 妻 欺負 組人 稱綽號 那妹 說		ma samsam no kapot.	ma samsam no kapot.	為 lakoyo。這個 lakoyo 組名
mama na sokdi. O fa'inay ni ladac. Mama ni 父親 他 (人名) 丈夫 他 (人名) 父親 他		mama na sokdi.	mama na sokdi.	lakoyo 獨佔 3。是一組的
hamano. (Licay) Ano maosi tora gagan nira (人名) 問 如果 不喜歡 對於 名字 他的		hamano. (Licay)	hamano. (Licay)	人欺負他。稱綽號 lakoyo
4 haw! maanen kora pidmak? (Caof) O 呢 怎麼辦 這個 要事情 答	4	haw! maanen kora pidmak?	haw! maanen kora pidmak?	。是 sokdi 的父親。ladac
lmed to ko pito'oran. Ma'araw kora lmed. 做要 要 根據 夢見 那個 夢		lmed to ko pito'oran.	lmed to ko pito'oran.	的丈夫。hamano 的父親。
Ci diway o lmed ako. Oya a lemed ako kira 叫 (人名) 夢我的 那個 夢 我的 啊		Ci diway o lmed ako.	Ci diway o lmed ako.	問 " 如果 不喜歡 取的
haw! tayni ci miyoko. Itini ko cidel, 呢 來 叫 (人名) 這裏 那個 太陽		haw! tayni ci miyoko.	haw! tayni ci miyoko.	4 名字。怎麼辦呢?
				答 " 是根據所做的夢而
				改名。我夢是 3 diway。
				那是我的夢。那天 miyoko
				來 3。太陽在這裏。

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	<p>misalama. Micoco ciwsay, itiraw ma- 要玩耍 要哺乳 叫 (人名) 在那裏 坐</p> <p>ro'. Ta::gic saan. Negneg han kiya pha ni- 下 哭着 那樣 看着 那樣 那個 肚臍 他</p> <p>ra, hatini ona onto ako ka tataag noya pha. 的 這麼大 這個 烟斗 我的 那件 大小 那個 肚臍</p> <p>Sa kohtig saan. Kalamalamat saan koya olat 成 黑色 那樣 紊亂 交措 那樣 那個 筋肉</p> <p>niya pwana nira. Samamaftas saan. 那個 肚臍 他的 將要 破裂 的 樣子</p>	<p>5 未 玩 耍 。 wsay 呢 ： 在 哺 乳 ， 坐 在 那 裏 。 嬰 兒 哭 着 。 我 一 看 他 的 肚 臍 這 麼 大 。 好 像 我 這 支 烟 斗 這 麼 大 。 成 黑 色 的 。 靜 脈 交 措 紊 亂 。 將 要 破 裂 的 樣 子 。</p>
6	<p>Mi'mi' han, atkak. O fotol nira ko- 壓 住 那 樣 硬 的 的 畢 丸 他 的 黑</p> <p>htig. Ccay kiya amamocel. Haw! "no kala t- 色 的 一 個 那 個 畢 丸 塊 之 後 為 什 麼 絕 帶</p> <p>agic kona wawa!" saan ci miyoko kira. "O 哭 泣 這 個 (孩 子) 那 樣 叫 (人 名) 啊 是</p> <p>gagaganen to ari ko matini ay!" saan 要 改 名 的 是 嗎 這 樣 的 說</p>	<p>6 壓 一 壓 ， 硬 的 畢 丸 是 黑 色 的 ， 畢 丸 只 有 一 塊 。 這 嬰 兒 為 什 麼 好 哭 呢 ？ miyoko 問 。 這 樣 的 ， 大 概 是 要 改 名 的 ！ miyoko 說 。 問</p>
7	<p>ci miyoko. "Hakeno!" "omaan ko maara- 叫 (人名) 不知道 是 什 麼 夢 見</p> <p>way iso?" han ci wsay! "Awaayai ko maaraw- 的 你 那 樣 叫 (人名) 沒 有 夢 見</p> <p>ay ako!" saan ci wsay. Alatek! oya lemed 的 我 那 樣 叫 (人名) 也 許 那 個 夢</p> <p>ako! matini koya lmed ako. Ma'araw ako ci 我 的 這 樣 子 那 個 夢 我 的 看 見 我 叫</p> <p>diway! pakayni nira i li'el nira kiya (人名) 到 這 裏 他 的 在 脖子 他 的 那 個</p>	<p>7 的 ！ miyoko 說 。 問 wsay 你 夢 見 了 什 麼 呢 ！ 我 沒 有 夢 見 什 麼 啊 ！ wsay 說 。 也 許 是 我 的 夢 吧 ！ 我 的 夢 是 這 樣 子 的 。 我 在 夢 裏 看 見 diway。 木 到 他 的 脖子 這 裏 。</p>
8	<p>nanom. Ka'ikor noya tamina a maro'. 水 後 面 那 個 通 船 坐 下</p> <p>C::cay. 'Ayia ko wawa ako. Awa ko riko', k- 一 個 人 哎 呀 孩 子 都 沒 有 衣 服</p> <p>ohtigay ko pakto nira! O fokes saan nira, 黑 色 內 褲 他 的 頸 髮 那 樣 他 的</p> <p>matiya ono yasi a komes. Hanako koya, 好 像 那 個 椰子 陰 毛 這 樣 子 那 個</p>	<p>8 在 通 船 的 後 面 一 個 人 坐 着 。 哎 呀 ！ 我 的 孩 子 ！ 沒 穿 衣 服 ， 穿 黑 色 內 褲 。 頸 髮 像 掃 把 毛 一 樣 。</p>

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9	caciyaw ako. Haw! 'Ha'i, matira ko 說話 我的 之後 是呵 這個樣子	9 我 這麼 說。之後
fa'inayan! o fotol ko metmet hanen! o fa'i- 男人 畢丸 握住 這個樣子 男 子！	！這 啊！男人 就是 這樣 子！	！這 啊！男人 就是 這樣 子！
nayan a mifotig! hinam han kamo! pako pad- 人 要 捕魚 結果 你們 看做 紙	結果 呢！你們 就把 拿錢 借做 紙張！	結果 呢！你們 就把 拿錢 借做 紙張！
akopak sa kamo to payci!' saan ko caciyaw 張 那樣 你們 全錢 那樣 說話	說。我不 吭一聲。我的 夢，就是 這個 情形。	說。我不 吭一聲。我的 夢，就是 這個 情形。
nira takowanan. Trep hanako. Matira kiya 他的 對我 說 不吭一聲 那樣 我 這個樣子 那個	10 我 對 miyoko 說。啊	10 我 對 miyoko 說。啊
10 lmed ako!" hanako ci miyoko. "A! 做夢 我的 那樣 說我 叫 (人名) 啊	！稱 diway 3，我 那個 diway 才有 伴啊！	！稱 diway 3，我 那個 diway 才有 伴啊！
paka ci diway hanen! ga'ay ci tihi ci diw- 稱做 叫 (人名) 那樣 才好 叫 同伴 叫 (人 名) 我的 叫 (人名) 那樣 這麼 說 呼名字 那樣	名 diway 時，捏 嬰 兒 耳 朵 。壓 住 不 可 去 指 甲。不 可有 痕跡 會 流血 。壓 住！會 哇！一 聲！ 讓 他 知 道！	名 diway 時，捏 嬰 兒 耳 朵 。壓 住 不 可 去 指 甲。不 可有 痕跡 會 流血 。壓 住！會 哇！一 聲！ 讓 他 知 道！
ay ako, ci diway han!" saan. Pagagan han, ktil hanira ko tagiga, pnek hanen! aka ka 捏 那樣 他 耳朵 壓住 那樣 不要	說。他 壓 住 耳 朵，叫 他 的 名 字。叫 diway 一 聲。 問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	說。他 壓 住 耳 朵，叫 他 的 名 字。叫 diway 一 聲。 問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
11 pakano'osen! maknelaw! marmes. "P- 去 拍 甲 要 痕跡 會 出血 壓	讓 他 知 道！	讓 他 知 道！
cec hanen! ga'ay 'gag!' saan! mafana!" h- 住 那樣 因此 哇！一 聲 那樣 知道	說。他 壓 住 耳 朵，叫 他 的 名 字。叫 diway 一 聲。 問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	說。他 壓 住 耳 朵，叫 他 的 名 字。叫 diway 一 聲。 問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
anako ci miyoko. Pcec hanira, ami pagagan 那樣 我 叫 (人名) 壓住 那樣 他 要 叫 名字	的 名 字。叫 diway 一 聲。 問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	的 名 字。叫 diway 一 聲。 問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
kira. Pagagan han to nira, paka ci diway. 啊 叫 名字 那樣 他 稱做 叫 (人名)	問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	問。要 捏 住 時，要 怎 麼 說？答。你 的 名 字 叫 diway ！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
(licay) Maan han pasowal a miktil? (Caof) 問 怎 樣 那 樣 說 話 要 捏 答	！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	！他 這 麼 問。毋 親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
12 "Ci diway to kiso!" hanira. (licay) 叫 (人名) 你 那樣 他 問	親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	親 要 不 要 踏 腳？答。不 少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
Ca ka piprok ina? (Caof) caayai! (licay)a- 不要 踏 腳 毋 親 答 不要 問	少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	少！問。要 抱 嗎？答。要 要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
fofoen?(caof) afofoen to! afofo han no mi- 要把 嗎 答 要 抱着 抱住 那樣 要	要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。	要 抱 住，捏 耳 朵 的 人 要 抱 住，要 壓 住 耳 朵 葉。
komimitay! ha'en hanira mipnek ko papah no 捏住 的人 這樣 那樣 他 要 壓住 葉子	住，要 壓 住 耳 朵 葉。	住，要 壓 住 耳 朵 葉。

注

主 題	地點	報 導		
	時間	記 音		
	編號	翻 譯		
13	tagiga. haw! "Haliften! gaay toma- 耳告 之後 稍用力 柯以會	13	耳告，之後！稍用力，才會哭起來！	
	gic!" hanako. Ca ka haliften nira. kira, c- 哭 那時我 不要 太用力 他 那時啊 不		我說，不要太用力，不會哭起來。問，如果哭的話	
	a ka tomagic. (licay) magaay ano tomagic? 會哭起來 問 很好 如果哭的話		出來！好嗎？答，是個念頭而已，讓嬰兒哭泣罷了，就是這樣的事情。	
	(caof) o harateg to kora. Hay! mafana'. H- 答 是想法 而已 柯以知道 之		14	你說，過了幾天後，我更換尿布一看，縮短褲多，我在去換和mas'從浴時，肚臍已經消失了。
	aw! masa matira koranan. "Ci diway to kiso!" 後 就是這樣子 這個啊 叫 (人) 你!		14	你說，過了幾天後，我更換尿布一看，縮短褲多，我在去換和mas'從浴時，肚臍已經消失了。
	14 hanira kira. Cilaci..la to, patid- 那裏他 啊 過了幾天之後 更換		14	他說，過了幾天後，我更換尿布一看，縮短褲多，我在去換和mas'從浴時，肚臍已經消失了。
	os to kako osime kira. Sa mamoko' sato. M- 我 尿布 啊 成縮短 那裏 再		15	鑽入到裏面去了，跟平常人的肚臍一樣了，那個罩丸呢！仍然是黑色的，硬之的，之後！過了幾天，我再看看！已經在生殖器的根基出來了，像黑色的指甲。過了些時候，大些了，不和不定中長大兩個罩丸。肚臍也好了！這個嬰兒，是真的更換名字他的，那時我真的更換名字的！
	iliyaw kako ami paosimi, minegneg kako pi- 來一次 我 要 更換尿布 要看看 我 變			
	pagigoy ni wsay, awa to koya pona nira, 洗澡 他 (人) 沒有 那個肚臍 他的			
	15 malasot to. O pona to no tandaw! 鑽到裏面 肚臍 平常人			
	ora saan ya fotol nira, matiya ho kohtig. 那個 那樣 那個 罩丸 他的 照抹 還 黑色的			
	Atkak. Haw! cilaci::la, negnegen ako. Gaqa 硬之的 之後 過幾天 看看 我 出來			
	sato i tapag no paga nira. Hato kohtigay 那裏 來 根基 生殖器 他的 像個 黑色的			
	a kano'os ko kagada noya fotol. Haw! 指甲 出來 那個 罩丸 之後			
	16 ma'ede'edeg kini sa haw! sa tataag 變了時間 了 那樣呢 成大了			
	sato. Faha::l fagcal to koya fotol nira t- 那樣 不知不覺 浮亮 那個 罩丸 他的			
	oya tosa. "Fagcal to ko pona nona wawa! so- 那個 二個 好了 肚臍 那個 嬰兒			
	'elina:y to, o gagaganen nira!" haen sakako. 是真的 更換名字 他的 那時我 真的更換名字的！			

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
17	Ora saan ora wina! mawsi. "Ci diw- 那個 那樣 那個 母親 不喜 歡 叫 以	17	但是孩子的母親 不喜 歡 這 個 名 字 ， 叫 di-
ay! diway maan! o tati'ihay ko patay!'ano (名) (名) 什麼 很 不 好 死 亡 如 果	way! 什 麼 diway! 他 的 死	得 很 慘 ， 取 他 名 字 的 人	
migagan! matira to o pigaganan ko patay!' 要 取 名 相 同 取 名 那 一 位 死 亡	sa kiyami ko tao!" sa. trep hanako. O ci 那 樣 不 是 嗎 別 人 說 不 吭 一 聲 那 樣 我 對	， 也 同 樣 死 得 很 慘 ， 我	
raay saan, ci papoyod, fagcal ko raayan. (名) 他 呢 叫 (名) 很 好 (名) 這 個 名	不 吭 一 聲 。 叫 raay 叫 papoyod	， 叫 raay 也 不 錯 。	
18	miraay ci kosmat! miraay ci miyoko. 稱 (名) 叫 (名) 稱 (名) 叫 稱 (名)	18	Kosmat 的 孩 子 也 稱
ca::to ka maan. Tati'ihay ko adada ni pap- 不 了 要 怎 樣 嚴 重 生 病 他 以	raay. miyoko 的 孩 子 也 稱 ra-	ay. 也 不 怎 樣 . papoyod 的	
oyod. Ga'ay to a ra'ayen. Haen sa kako. M- (名) 可 以 (名) 稱 這 樣 那 樣 我 不	病 也 很 嚴 重 . 可 以 叫 raay.	我 這 樣 認 為 . way 不 喜 歡	
awsic ci wsay, paka ci diwayen. "Diway 喜 歡 叫 (名) 稱 做 叫 (名) 稱 (名)	19	diway 這 個 名 字 。	
19	o maan!" saan. Matoas to haw! maf- 是 什 麼 這 樣 稍 大 呢 知	什 麼 diway! 孩 子 稍 大 了	
ana' to kira. Ma'araw to nira ko ka fancal 這 啊 看 見 他 要 很 好	， 看 見 肚 臍 也 好 了 ， 畢	如 也 全 癒 了 . 慢 之 地 竟	
noya pona nira, toya paga nira haw! diway 那 個 肚 臍 他 的 對 於 生 殖 器 他 的 啊 (名)	次 稱 diway , 一 直 到 現 在	， 我 和 miyoko 的 話 題 ， 就	
sato kira, taha anini kira. Matira, haen 那 樣 啊 至 到 現 在 啊 這 樣 這 樣	是 這 樣 而 已 。		
sa ca, koya caciyaw niyam, aci miyoko. 那 樣 而 已 那 個 說 話 我 們 和 (名)	20	對 於 diway 十 時 生	
20	toya ka matiya nira, nora ni diway. 對 於 或 這 樣 子 他 的 那 個 他 (名)	這 種 病 的 經 過 ， 是 這 樣	
Mahaenay. (licay) ano o miso api negneg! 這 樣 子 的 問 如 果 你 的 要 看 看	子 . 問 " 在 你 看 來 ! 幾	個 月 呢 ? 答 . 孩 子 已 經	
pina to a folad saw? (Caof) Itiya kora wa- 幾 個 月 呢 答 在 那 時 那 個 孩	三 個 月 了 . 問 " 如 果 你		
wa! tolo to a folad! (licay) Ano o miso a 子 三 個 月 了 問 如 果 你 的			

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	ka fana' a pidipot to wawa! ma'ic- 真 3 解 要 扶 養 孩子 已經 乾	21 要 照 顧 孩 子 餵 了
ag to ko hatiyaay a matiya? (Caof) Lima a 這 一點 嗎 這 樣 嗎 答 3 個	解 的 是 不 是 已 經 乾 了 不 是 嗎? 答 .. 很 快 的 , 第	解 的 是 不 是 已 經 乾 了 不 是 嗎? 答 .. 很 快 的 , 第
lomi'ad, malitod to ko harakatay no roma 日 子 脫 落 很 快 的 其 他	五 天 就 脫 落 了 . 其 他 的	五 天 就 脫 落 了 . 其 他 的
a poma. Ano ma'osoyai, pito a lomi'ad, ma- 其 他 如 果 很 慢 的 七 個 日 子 脫	, 很 慢 的 , 須 要 七 天 的	, 很 慢 的 , 須 要 七 天 的
litod. (licay) salaw! misa rimorimok kiso? 落 開 所 以 想 要 想 辦 法 你 嗎	時 間 才 脫 落 . 悶 . 因 此	時 間 才 脫 落 . 悶 . 因 此
(Caof) Ca'ayai ka matira ko rmed ako! 答 不 是 要 這 樣 做 夢 我 的	你 就 想 辦 法 是 不 是 ? 答 .. 我 做 的 夢 , 不 是 這 樣 .	你 就 想 辦 法 是 不 是 ? 答 .. 我 做 的 夢 , 不 是 這 樣 .
22 o pa'ara'araw aca ni diway i tako- 是 給 我 看 而 已 叫 (人) 對 於	22 diway 只 是 給 我 看	22 diway 只 是 給 我 看
wanan. Deg ho ni diway pa'araw takowanen, 我 只 有 還 叫 (人) 託 夢 對 於 我	而 已 . 自 從 他 失 蹤 之 後	而 已 . 自 從 他 失 蹤 之 後
nama lahdaw cigra kira. "Malogocay alatek!" 自 從 失 蹤 他 啊 想 得 到 也 許 是	我 . 也 許 是 他 想 要 行 到	我 . 也 許 是 他 想 要 行 到
23 saan ci miyoko. "Paka ci diway han, 談 著 叫 (人) 稱 做 叫 (人) 辦 事	23 ! miyoko 說 . 稱 diway	23 ! miyoko 說 . 稱 diway
gaay ci tihi ci diway ako!" saan. paka ci 才 可 以 有 同 伴 叫 (人) 我 的 說 著 稱 做 叫	就 可 以 了 ! 我 那 diway 才	就 可 以 了 ! 我 那 diway 才
diway hanira han. Fancel to! malahdaw ko (人) 這 樣 他 啊 很 好 消 失 了	有 同 伴 ! 他 一 直 叫 diway	有 同 伴 ! 他 一 直 叫 diway
koya pona nira. hatira ora ogto ako koya 那 個 肚 臍 他 的 好 像 那 隻 烟 斗 我 那 個	. 很 好 了 ! 消 失 了 ! 他	. 很 好 了 ! 消 失 了 ! 他
pona ka tataag, ano tomagic. 肚 臍 大 小 如 果 哭 泣 時	在 哭 泣 時 , 肚 臍 會 漲 到	在 哭 泣 時 , 肚 臍 會 漲 到
24 (licay) Tati'ih ko matiraay? (caof) 問 不 好 嗎 這 樣 的 答	, 好 像 我 那 支 烟 斗 那 麼	, 好 像 我 那 支 烟 斗 那 麼
tati'ih! hayken? ano masa maan, ano ca ka 不 好 我 不 知 道 如 果 搞 不 好 如 果 不 要	大 了 .	大 了 .
falic ko gagan nira, ano masa maan. Ya fo- 改 變 名 字 他 的 如 果 變 成 如 何 呀 畢	24 問 .. 這 樣 的 不 好	24 問 .. 這 樣 的 不 好
tol nira, ccay ko 'emamocel nira. 丸 他 的 一 個 圓 球 他 的	嗎 ? 答 .. 好 不 好 ! 我 不	嗎 ? 答 .. 好 不 好 ! 我 不
	知 道 , 世 不 知 道 會 變 怎	知 道 , 世 不 知 道 會 變 怎
	樣 ? 假 如 沒 有 改 變 名 字 .	樣 ? 假 如 沒 有 改 變 名 字 .
	畢 丸 一 個 圓 球 .	畢 丸 一 個 圓 球 .

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
25	Sa'atekak saan kohtig. Kora::hsa 形成硬塊 那樣 黑色的 成土灰色那樣	25	形 成硬塊 又是 色
makorah, yo saka gaayan to. koya fotol ni- 成土灰色 得安 成為 瘦好時 那個 畢九 他			· 變 成土灰 色了 · 那是
ra. Makorah to. Caayai ka giriw ama! ma s- 的 成土灰色 不會 要 瘦小 啊 變成			得 要 全 癒 的 時 候 · 但 不
o'so to. Kara tagicay hiwawa! salaw kala 肥胖 絕 帶 哭 泣 啊 所以 成石			會 變 瘦 · 反 而 肥 胖 · 經
pona. sa ca kako. Na! o gagaganen! 肚 臍 所 以 這 樣 我 是 命 名 生			常 哭 泣 啊! 所 以 看 了 肚
26	sa kako. Oya sowa ni miyoko kora 那樣 我 那 個 說 話 叫 (以) 那 個	26	臍 這 麼 大 · 才 這 樣 整 的
pito'oran ako. Ca'eca ka gaay ineg. 要 隨 著 我 決 不 會 要 好 起 了 (以)			· 並 非 一 定 要 改 名 ·
			是 安 照 miyoko 的 話
			· 決 不 會 好 起 來 的 · ineg
			·

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫